



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

**CONVENIO DE COLABORACIÓN
ACADÉMICA, CIENTÍFICA Y CULTURAL
ENTRE LA UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
SUOR ORSOLA BENINCASA
(NÁPOLES, ITALIA) Y
LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA
(ESPAÑA)**

REUNIDOS

De una parte, el Sr. D. Lucio d'Alessandro de la
Università Degli Studi Suor Orsola Benincasa
(Nápoles, Italia)

De otra parte, el Sr. D. Antonio Ramírez de
Arellano López, Rector Magnífico de la
Universidad de Sevilla.

Las partes, en nombre y representación de sus
respectivas Instituciones

EXPONEN

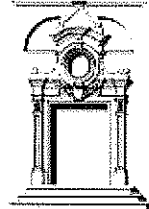
I.- Que las instituciones firmantes se encuentran
unidas por una comunidad de intereses y
objetivos en los campos académico y cultural.

II.- Que son precisamente las Universidades las
Instituciones llamadas, por razón de su esencia,
finalidad y objetivos, a establecer los canales de
comunicación que permitan el intercambio del
conocimiento científico y cultural.

III.- Que son Instituciones con personalidad
jurídica propia, que les permite celebrar
Convenios de esta naturaleza para el mejor
cumplimiento de los fines que tienen
encomendados.

IV.- Por lo anterior, las partes firmantes
manifiestan su interés en realizar intercambios
académicos y culturales que les permitan
acrecentar su vinculación académica,
estableciendo para ello los instrumentos
adecuados.

UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
SUOR ORSOLA
BENINCASA



**ACCORDO DI COLLABORAZIONE
ACCADEMICA, SCIENTIFICA E
CULTURALE TRA UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI SUOR ORSOLA
BENINCASA (NAPOLI, ITALIA) E
L'UNIVERSIDAD DE SEVILLA
(SPAGNA)**

PARTI

Il Rettore Dr. Lucio d'Alessandro in
rappresentanza dell' Università Degli Studi
Suor Orsola Benincasa (Napoli, Italia)

Ed il Magnifico Rettore Dr. Antonio Ramírez
de Arellano López, in rappresentanza dell'
Universidad de Sevilla.

Entrambe le parti, in rappresentanza delle
rispettive Istituzioni

DICHIARANO

I.- Che le istituzioni firmanti sono
accomunate da una condivisione di interessi
ed obbiettivi nei settori accademico e
culturale.

II.- Che sono precisamente le Università le
Istituzioni chiamate, per loro natura, finalità
ed obbiettivi, a stabilire canali di
comunicazione che permettano lo scambio
del sapere scientifico e culturale.

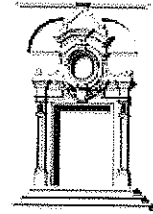
III.- Che sono Istituzioni con personalità
giuridica propria, che permette loro stringere
Accordi di questo tipo per raggiungere al
meglio gli obbiettivi ai quali sono finalizzate.

IV.- Per quanto sopra esposto, le parti
firmatarie manifestano il loro interesse nel
realizzare scambi accademici e culturali che
permettano loro di accrescere il reciproco
legame accademico, stabilendo a questo fine
gli strumenti adeguati.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
SUOR ORSOLA
BENINCASA



Por todo ello deciden concertar un Convenio de colaboración entre las citadas Instituciones, de acuerdo con las siguientes

Pertanto entrambe le Istituzioni decidono di stabilire un Accordo di collaborazione reciproca secondo le seguenti clausole

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Las Universidades que suscriben convienen en intercambiar sus experiencias y personal en los campos de la docencia, la investigación y la cultura, dentro de aquellas áreas en las cuales tengan interés manifiesto.

SEGUNDA.- Para el cumplimiento de la cláusula que antecede las partes acuerdan desarrollar programas anuales de intercambio científico y cultural que comprenderán:

- 1.- Desarrollo de proyectos de investigaciones conjuntas.
- 2.- Programas para realizar estudios de postgrado o investigaciones.
- 3.- Intercambio de profesores, investigadores, estudiantes y personal de administración y servicios.
- 4.- Intercambio de información relativa a su organización, estructura y funcionamiento, así como el desarrollo de los programas anuales.
- 5.- Impartición de cursos, seminarios, simposios, etc., en los que participen profesores de las dos instituciones.
- 6.- Intercambio de material bibliográfico, ediciones, etc., así como su adecuada difusión a través de los canales que tengan establecidos.

CLAUSOLE

PRIMA.- Le Università che sottoscrivono convengono di scambiare le proprie esperienze ed il proprio personale nell'ambito della docenza, della ricerca e della cultura, all'interno di quelle aree in cui esiste interesse manifesto.

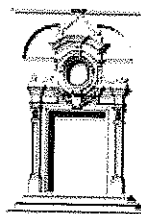
SECONDA.- Per l'adempimento della clausola precedente, le parti si accordano nello sviluppare programmi annuali di scambio scientifico e culturale che comprenderanno:

- 1.- Sviluppo di progetti di ricerca congiunti.
- 2.- Programmi per realizzare studi post laurea o di ricerca.
- 3.- Scambi di professori, ricercatori, studenti e staff amministrativo e di servizio.
- 4.- Scambio di informazioni relative alla loro organizzazione, struttura e funzionamento, così come lo sviluppo dei programmi annuali.
- 5.- Corsi, seminari, simposi, etc... a cui partecipino professori di entrambe le Istituzioni.
- 6.- Scambio e diffusione di materiale bibliografico, pubblicazioni, etc... attraverso i canali che si ritengano adeguati.



UNIVERSIDAD D SEVILLA

UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
SUOR ORSOLA
BENINCASA



TERCERA.- El presente Convenio podrá ser modificado o adicionado por mutuo acuerdo de las partes, a petición de una de ellas. Las modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que sea acordada por ambas Instituciones.

CUARTA.- El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una duración de tres años que podrán ser prorrogados por periodos iguales automáticamente, a menos que una de las Instituciones comunique a la otra, por escrito y con tres meses de anticipación, la fecha en que desee darlo por concluido.

QUINTA.- La financiación de las actividades desarrolladas en el marco del presente Convenio estará supeditada a la disponibilidad de crédito al efecto en los presupuestos de cada una de las Instituciones.

Los representantes de ambas Instituciones firman el presente Convenio y estampan en ellos sus respectivos sellos, en la fecha y lugar ut supra.

TERZA.- Il presente accordo potrà essere modificato o ampliato per mutuo accordo delle parti, su richiesta di una di esse. Le modifiche entreranno in vigore alla data fissata da entrambe le Istituzioni.

QUARTA .- Il presente Accordo entrerà in vigore alla data della firma e avrà una durata di tre anni che potranno essere prorogati per uguali periodi automaticamente, a meno che una delle Istituzioni comunichi all'altra, per iscritto e con tre mesi di anticipo, la data in cui desidera concluderlo.

QUINTA.- Il finanziamento delle attività realizzate nell'ambito del presente Accordo sarà legato alla disponibilità finanziarie stabilite nei preventivi di ciascuna delle Istituzioni.

I rappresentanti di entrambe le Istituzioni firmano il presente Accordo e applicano su di essi i rispettivi timbri, nella data e nel luogo di sottoscrizione.